

CV Asa-Bettina Wuthenow



Name: Asa-Bettina WUTHENOW, Dr. phil.
Date and place of birth: 11th of August, 1960 (in Kamakura / Japan)
Affiliation: CATS – Centre for Asian and Transcultural Studies
Institut für Japanologie
University of Heidelberg
Address: Voßstraße 2, Bulding 4120
D-69115 Heidelberg
Phone: +49 - 6221 – 15360
Fax: +49 - 6221 – 5547692
E-Mail: asa-bettina.wuthenow@zo.uni-heidelberg.de

Staff Position: Akademische Direktorin (Academic Director)

Academic Career:

October 1981 Study at the Institute for Translation and Interpretation of Heidelberg University (Languages: Italian, English; Additional Subject: Law)
Oct. '83 – March '84 Study at the University of Bologna / Italy, Department of Political Sciences, in order to improve knowledge of Italian
1980-1986 Holder of scholarship of the „Studienstiftung des Deutschen Volkes“ for the German elite
Summer 1986 Two-month internship as translator and interpreter at the Language Service of “Daimler-Benz AG” Stuttgart / Wangen (Italian Section)
October 1985- Study at Heidelberg University – Japanese Studies (Major), combined

- with Anglistics (1st Minor) and Romance Languages and Literatures / Italian (2nd Minor), Master course
- Oct. - Dec. 1985 Scientific Assistant in the Italian Section of the „Institute for Translation and Interpretation, University of Heidelberg
- Feb.1986 - Dec. 1990 Scientific Assistant at the Institute of Japanese Studies, University of Heidelberg
- April 1989-Sept. 1991 Assistant Teacher’s position at the Institute of Japanese Studies, University of Heidelberg (“Modern Japanese: Practical Training and Conversational Skills”)
- Oct. 1992-July 1993 Participated in a language course for Modern Persian (Farsi) at Heidelberg University, Level A2
- June 1993 "Magister Artium" (M.A.) (Japanese Studies, Anglistics, Romance Languages and Literatures)
- Oct. '91-July '93 Teaching assignment at the Institute of Japanese Studies, Heidelberg, for „Grammar of Modern Japanese“, and „Translation Japanese-German, German-Japanese“)
- Sept. '93-Sept. '94 Study at Waseda University, Tôkyô, with a scholarship from the German Academic Exchange Service (DAAD),
- Oct. '94-January '95 Lecturer (permanent position) for Modern Japanese at the Institute of Japanese Studies, Heidelberg
- January 1995 Wissenschaftliche Mitarbeiterin (Research Assistant) at the Institute of Japanese Studies, Heidelberg; fields of work: Japanese language courses (Modern as well as Literary-style Japanese /Classical Japanese (*bungo*)), seminars on Classical and Modern Japanese Literature, translation courses (Japanese-German, German-Japanese), courses for interpreting (Japanese – German, German – Japanese)
- Permanent contributor to the translation journal *Hefte für Ostasiatische Literatur*
- October 1998- Courses for consecutive Interpretation German-Japanese, Japanese-German
- January 1999 Swearing-in as translator and interpreter for Japanese at the Heidelberg District Court (Amtsgericht) („Verhandlungsdolmetscherin und Urkundenübersetzerin der japanischen Sprache für Baden-Württemberg“)

Member of the BDÜ (Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher, the German association for professional translators and interpreters); since then, participation in the „Japanese language group“ of the BDÜ

- Sept. 1999 Co-founder of the translation journal *hon'yaku – Heidelberger Werkstattberichte zum Übersetzen Japanisch-Deutsch* (together with Prof. Dr. Wolfgang Schamoni)
- Oct. 1999 Promotion to the clerk position of “Akademische Rätin” (Academic Consultant)
- Sept. 2000-
July 2002 Co-editor of the journal *Hefte für Ostasiatische Literatur*
Promotion to the clerk position of “Akademische Oberrätin” (Academic Senior Consultant)
- January 2007 Achieved Doctoral Degree (Dr. phil.) with a research work on the Japanese author Hirotsu Kazuo (1891-1968); title: “*Resistance in the ‘Spirit of Prose’ – The author Hirotsu Kazuo at the time of the Fifteen Years War (1931-1945)*”
- Oct. 2009 Introduction of the Masters’ Course “Conference Interpreting with German and Japanese” at the University of Heidelberg; this is the only conference interpreting masters’ course for this language pair worldwide
- Dec. 2010 Promotion to the clerk position of “Academic Director”
- August 2015 Participated in a language course for Modern Spanish at Centro Melkart, Cádiz (achieved level “Avanzado C1.1, según el MCER)
- April-July 2017 Participated in a language course for Modern Standard Arabic (Voss’ha), Level A1
- Since October 2019 Study of Darija (Moroccan Arabic) with a private teacher

Experience as translator an interpreter:

- from 1988 onwards Translation of scientific books (field: literature, cultural history) from Italian to German (cf. attached “List of Publications”)
- from 1990 onwards Translation of literary and non-literary texts from Japanese to German (cf. attached “List of Publications”)
- from 1990 onwards Interpreting (Japanese – German, German – Japanese) at fairs,

conferences, and in industrial plants (sometimes with use of English and Italian as well)

Interpreting (Japanese – German, German – Japanese) for German trade unions (esp. DGB, Postgewerkschaft, Ver.di) and interpretation of lectures (esp. from the field of Japanese arts and crafts) in various German museums

As for my experience as teacher of translation and interpreting, cf. above, “Academic Career”; I established courses of interpretation (Japanese – German, German – Japanese) at the Institute of Japanese Studies, University of Heidelberg, in October 1998; since then, these courses are being held regularly, every second term).

In addition, in October 2009, I introduced at our university the first Master’s Course for Conference Interpreting for the language pair German – Japanese worldwide; since then, we are carrying out interpreters’ training at an academic level. Cf.:

<https://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/seminar/abteilungen/japanisch/japanisch.html>

Language skills (Summary):

| | |
|----------------------------|--|
| German | Mother tongue |
| Japanese | Mother tongue |
| English | C2 |
| Italian | C2 |
| Latin | Großes Latinum |
| Spanish | C1 |
| French | B2 |
| Farsi | A2 |
| Kurdish (Kurdî, Sorani) | A1, only passive, i.e. listening / understanding |
| Arabic (Voss’ha) | A1 |
| Darija | Beginner |